

GERHARD Yves, *Poètes élégiaques de la Grèce archaïque*, Vevey, Ed. de l'Aire, 2022, 124 pages

C'est l'ouvrage par excellence de *motivation éclairée* pour étudiant de tout âge en appétit de *culture factuelle*. Une traduction originale illustrée de commentaires pertinents qui met en valeur les témoignages d'une époque troublée génératrice des grandes dynamiques de notre société. *Motivation éclairée*, au sens d'une pédagogie qui, en même temps, satisfait aux contraintes rigoureuses de la traduction et de l'analyse littéraire (par exemple pour les classes de grec), et ressuscite le sens et l'esprit du texte en le resituant (pur nous tous) dans son contexte de manière critique. *Culture factuelle*, au sens que « les auteurs s'insèrent à la fois comme poètes et comme acteurs dans leur cité »¹ soit un témoignage de notre *génétique* libérale. *Génétique* que l'Etat de Vaud récemment, en voulant faire disparaître l'enseignement du grec, aurait reniée si la pétition menée entre autres par *l'Association des Amitiés Gréco-Suisses* n'avait connu une heureuse issue, puisqu'un enseignement du grec est maintenu. Bravo à Monsieur Gerhard, professeur et acteur engagé, de contribuer à perpétuer ce témoignage fondateur.

Jean-Marie Brandt, 28 février 2023

¹ Cf. 4^{ème} de couverture